

Лингвистические особенности, типичные для немецкого научного текста

Кожевникова Н.Н., Лубовский П.Е., Рыжкина Р.В.
Белорусский национальный технический университет

Основная цель изучения иностранного языка студентами и аспирантами (соискателями) неязыковых специальностей – достижение практического владения этим языком, позволяющего использовать его в научной работе, причем значительное место уделяется умениям свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний. Ниже мы остановимся на лингвистических особенностях, типичных для немецкого текста.

Научный стиль обладает рядом лингвистических особенностей, в значительной степени отличающих его (по крайней мере, в своей совокупности) от других функциональных стилей.

1. Фонетические особенности. Речь идет в данном случае об интонационных особенностях озвученного научного текста, проявляющихся, при внутреннем интонировании, которое имеет место при чтении про себя, а также и при устном прочтении.

Эти фонетические особенности создаются в основном под воздействием стилистических приемов, определяющих особую «тональность» научного текста. Эта тональность обуславливается прежде всего элиминированием эмфатических и эмоциональных структур, превалированием предложений со строгой последовательностью данное – новое (при особом выделении состава данного).

На тональность научного текста оказывает влияние и стремление увеличить для большей ясности изложения количество синтагматических групп, используя для этого различные средства (например, группа с послелогоми и предлогами с уточнителями, вынесение второстепенных членов за рамку предложения и т.д.

Насыщенность предложения в научном тексте детерминантами разного типа, имеющими своеобразный интонационный рисунок и встречающимися с большой частотностью (распространенные определения, цепочки

генитива и предложного определения, приложения и т. д.), а также различного рода вставками и уточнениями создает интонационное своеобразие научного текста.

2. Лексические особенности научного стиля создаются совокупностью экстралингвистических факторов и сводятся в основном к следующему:

- незэмоциональная, безобразная, безоценочная лексика нейтрального внестилевого лексического фонда и книжная лексика с тенденцией к моно- и малосемности;
- наличие особого слоя лексики — терминов;
- наличие большого количества интернациональных слов, основ и аффиксов;
- преобладание "устойчивых словосочетаний серийного образования" (термин О. И. Москальской) и фактически полное отсутствие фразеологизмов;
- наличие стандартных (повторяющихся в частично или полностью неизменяемой форме) блоков и комплексов.

3. Особенности словообразования создаются как под влиянием экстралингвистического фактора «содержание», так и под воздействием некоторых стилистических приемов. Они сводятся в основном к следующим:

- интенсивное употребление словообразовательных моделей, имеющих абстрактное значение; оживление в употреблении словообразовательных моделей, имеющих книжный характер;
- оживление в употреблении словообразовательных моделей с большой емкостью значений при краткости формы;
- интенсивное употребление словообразовательных моделей с префиксами, суффиксами и относительно-корневыми морфемами интернационального (греко-латинского) происхождения.

4. Грамматические (морфологические) особенности также возникли как под влиянием содержания, так и под влиянием действия стилистических приемов, приведенных ниже.

1). Высокая употребительность:

- имен существительных и имен прилагательных;
- союзов, союзных слов и слов и словосочетаний в функции союза и союзного слова;

- указательных местоимений;
- местоименных наречий;
- абстрактных имен существительных, относительных прилагательных, глаголов в отвлеченных значениях;
- существительных женского рода;
- высокая употребительность генитива и уменьшение употребления аккумулятива
- пассива (в том числе безличного), конструкции sein +Partizip II переходного глагола, sein +zu +Invinitiv, lassen sich + Invinitiv;
- глаголов в наст. времени;

2). Насыщенность детерминантами значительного объема (распространенные определения, однородные определения, приложение, цепочки с существительными в генитиве и с предлогами;

3). Высокая частотность придаточных предложений и блоков, заменяющих придаточные предложения; большой объем предложения

5. Особенности построения абзаца и текста. Из всех стилистических приемов особое влияние на построение абзаца и текста оказывают «однозначность» и «эксплицитность», создавая особый признак текста «цепочечность».

Все эти лингвистические признаки связаны в основном с изменением частотных характеристик того или иного языкового факта. Мы привели, главным образом, языковые факты, имеющие высокие частотные характеристики. Не менее показательными являются и низкие (нулевые) частотные характеристики, в частности, элиминирование разговорной, субъективно-оценочной и эмоционально-образной лексики, отсутствие междометий, отсутствие большинства типов восклицательных, вопросительных, побудительных, безличных, односоставных предложений, редкое употребление повелительного наклонения.

Изложенные выше лингвистические особенности научного текста на немецком языке могут быть использованы в подготовке аспирантов и соискателей к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку, а так же в работе со студентами.